

English Cross-culture Communication 不出国门 in China 会老外

——地道英语交际
实景演练



付永钢 编著
郭英剑 Ezekiel Hall 审读


南京大学出版社

English Cross-culture Communication in China

不出国门 会老外

——地道英语交际实景演练

付永钢 编著

郭英剑 Ezekiel Hall 审读



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

不出国门会老外:地道英语交际实景演练 / 付永钢编
著. —南京:南京大学出版社, 2003. 1

ISBN 7-305-03992-6

I. 不... II. 付... III. 英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 095107 号

书 名 不出国门会老外
——地道英语交际实景演练
编 著 付永钢
审 读 郭英剑 Ezekiel Hall
出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3328362
网 址 <http://press.nju.edu.cn>
电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 南京大众新科技印刷厂
开 本 787×960 1/16 印张 12 字数 203 千
版 次 2003 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
ISBN 7-305-03992-6/H·325
定 价 15.80 元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

随着中国加入世界贸易组织,其与外界的交往日渐频繁,来我国访问或工作的外国人越来越多,我们在国内与外国人接触的机会也越来越多,其中很大一部分外国人来自美国、英国、加拿大、澳大利亚等英语国家。与此同时,与外国人接触的中国人范围愈加广泛,不但政府官员、专家学者、企业经理,就连普通老百姓也开始与外国人频繁交往。

在国内与外国人交往的过程中,人们常有“不知如何是好”的感觉。究竟是按中国人的方式还是照英语人士的习惯与他们相处?比如,邀请外国人吃饭究竟是吃中餐还是吃西餐?收到外国人送的礼物时是否应该当着送礼人的面打开?遇到只有中国才有的东西或现象时怎么说?这些看似简单的问题经常难倒很多与外国人接触的中国人,轻者让双方感到难堪,重者使大家不欢而散,导致交际的失败。怎样才能在与老外交往时说一口流利地道的英语?如何按合乎规范的礼仪与老外有效地沟通?……这些问题成为每一位英语学习者热衷的话题和目标。

为帮助大学师生、外企员工、外事工作者及广大英语爱好者熟悉英语国家的习俗和交际规范,做到“在适当时机说适当的话”(say proper word in proper place),笔者根据最新跨文化交际理论和语境理论,结合自己及身边朋友 20 多年来的涉外经历,编写了此书。在书中,笔者针对在国内进行跨文化交际这一特殊情况,以全新的方式对交际语境加以分类,根据“入乡随俗”中的角色理论提出了一套更加符合国内实际情况的跨文化交际策略。其要旨是:在基本语音、语法、句法方面和语言语用方面顺应目的语(英语)文化;在社会语用方面根据情况顺应目的语或源语(汉语)文化,但涉及敏感域时应尽量小心,要尽可能考虑英语人士的情绪和感觉。

本书采用理论与实例相结合的模式。上篇以理论指导为主,下篇是实景演练。上篇概述跨文化交际的理论与原则,对跨文化交际中的普遍问题进行归类分析并提出克服的方法;运用跨文化交际和语境理论对国内的跨文化交际语境进行分类,通过实例深入浅出地分析国内的英语跨文化交际中的常见问题,说明问题的实质,提出纠正的一般策略,对下篇起引路的作用。下篇“实景演练”分为三节,第一节为“中国文化语境”,第二节为“英语



文化语境”,第三节为“中英均衡型语境”。每一节又包括若干以交际场合划分的单元,这其中不仅涵盖了日常生活的方方面面,如“在餐馆”、“在商店”、“在医院”等,而且包括人们在工作和学习时可能会遇到的种种场合,如“在外籍教师的课堂”、“在外企求职”、“在涉外饭店”等,同时,还就一些特殊的交际场合作出了指导,如“在商务谈判中”、“在学术会议上”和“在西方传统节日时”等等。在每个单元中,我们首先列出在这种交际场合“中国人容易误用的英语表达”、“中英文化有关交际规范及习俗对比”、“英语人士(或中国人)较难适应/较敏感的方面”这三个项目,而后举出交际实例,然后对实例中交际者所运用的交际策略进行分析。最后还列有与交际有关的三个附录。

在本书编写过程中,珠海 TPR 外语培训中心的特聘专家 Ezekiel Hall 认真审阅了全书,提出了宝贵而中肯的意见;郑州大学外语学院副院长郭英剑同志在百忙之中审读和润色了部分章节;南京大学出版社外语编辑室的董颖女士担任了本书的责编,为本书的编写和出版做了大量的工作。在此向他们深表谢意。最后还要感谢拙妻贾晓玲在本书编写过程中的关心和支持。

笔者希望,本书就国内英语跨文化交际提出的明确而实用的建议能使广大英语爱好者在熟谙交际规范、习俗和礼仪的同时增加交流的乐趣,轻松地掌握地道、流畅的英语,为促进中外交流助一臂之力!

付永钢

2002 年 11 月于广东珠海暨南大学

目 录

上篇 跨文化交际理论	1
第一节 跨文化交际的普遍问题及基本原则	3
第二节 国内英语跨文化交际语境分析及一般策略	9
第三节 国内英语跨文化交际实例剖析	17
下篇 实景演练	27
第一节 中国文化语境	29
Unit 1 At the Chinese Office 在中国人的办公室	29
Unit 2 In the Chinese Home, Dorm or Hotel Room 在中国人的家里/宿舍、宾馆的房间	35
Unit 3 In the Chinese Teacher's Class 在中国教师的课堂(学校、培训班等)	42
Unit 4 In the Chinese Shop 在商店	48
Unit 5 In the Restaurant of Chinese Food 在中餐馆	53
Unit 6 In the Hospital or Clinic 在医院/诊所	60
Unit 7 At the Post or Telecommunication Office 在邮局/电信局	65
Unit 8 At the Cinema or Theater 在影剧院	69
Unit 9 In the Stadium or Gymnasium 在体育场/馆	74
Unit 10 In the Barber's or Hairdresser's Shop 在理发店/美容院	78
Unit 11 In the Chinese Entertainment Ground 在游乐场所	82



Unit 12	In the Street	
	在大街上 - - - - -	87
Unit 13	In the Taxi	
	在出租车上 - - - - -	91
Unit 14	On the Campus	
	在校园 - - - - -	95
Unit 15	In the Park	
	在公园 - - - - -	99
Unit 16	In the Tourist Zone	
	在旅游区/点 - - - - -	103
Unit 17	At the Train/Bus Station, Port or Airfield	
	在车站/港口/机场 - - - - -	107
Unit 18	In the Public Transport Vehicle	
	在公共交通工具上 - - - - -	111
Unit 19	At the Celebration of Chinese Festivals	
	在传统节日(春节)时 - - - - -	116
第二节	英语文化语境 - - - - -	121
Unit 1	At the Native English-speaker's Office	
	在英语人士的办公室 - - - - -	121
Unit 2	In the Native English-speaker's Home, Dorm or Hotel Room	
	在英语人士的家里/宿舍、宾馆的房间 - - - - -	124
Unit 3	At the Job Interview by an English Institution or Enterprise	
	在英语国家驻华机构或企业求职时 - - - - -	128
Unit 4	At the Cocktail Party by an English Institution or Enterprise	
	在英语国家驻华机构或企业举办的招待酒会上 - - - - -	133
Unit 5	At the Celebration of Western Festivals	
	在英语人士的传统节日(圣诞节)时 - - - - -	138
第三节	中英均衡型语境 - - - - -	142
Unit 1	At the Mixed Office of Chinese and English Staff	
	在中英人员混合型办公室 - - - - -	142
Unit 2	In the Native English-teacher's Class	
	在英语国家教师的课堂 - - - - -	146

Unit 3	In the Restaurant of Western Food or the Bar	
	在西餐馆/酒吧 - - - - -	151
Unit 4	In the Hotel Available for Foreign Guests	
	在涉外饭店 - - - - -	154
Unit 5	At the Business Negotiation	
	在中英人士举行的商务谈判中 - - - - -	159
Unit 6	At the Academic Symposium	
	在中英人士参加的学术会议上 - - - - -	164
Unit 7	On the Telephone	
	在中英人士互通电话时 - - - - -	169
附录	一、英语文化中的禁忌 - - - - -	175
	二、中国和英语国家部分节日对照 - - - - -	177
	三、中国和英语文化中常用非语言行为对比 - - - - -	180
主要参考文献	- - - - -	184

上篇
跨文化交际理论



第一节 跨文化交际的普遍问题及基本原则

1. 交际的困难

如果有人问你：你同本族人交际有困难吗？你可能会说：没有。同为中国人，交际怎么会有困难呢？坦率地说，你的回答是不准确的。“交际”是一个很广的概念，除了说话以外，还包括许多非语言成分的运用，比如交际规范和习俗、体态语、副语言、环境语、客体语等。要使交际得以成功，往往有必要了解交际各方的情况，如性别、年龄、受教育背景、职业、工作经历、社会地位、信仰、性格、与你的关系，等等。当然，对交际场合和地点的了解也十分重要。正是由于交际涉及的因素很多，交际实际上是一个非常复杂的过程；如果再考虑到交际的动态性，情形更是如此。因此，无论是与本民族的人还是外民族的人交际，都可能遇到困难，只不过难度不同而已。与陌生人交际显然比与熟悉的人交际更困难；与年龄悬殊大的人交际比与年龄相近的人交际更不易把握；与工作经历、社会地位或教育背景完全不同的人交际比与这些方面类似的人交际障碍更多；了解与不了解交际的场合也会使交际的效率和结果相差甚远。如果我们将眼光放开一点，把同一文化内不同的地区或次文化这些因素考虑在内，交际的复杂性更是不言而喻。

那么，在回答“与本族人交际有无困难”这个问题时你为什么会说“没有困难”呢？这主要是因为你可能从未认真回想一下你过去的“交际史”，感到交际只不过是双方“谈谈话”而已。现在，请你根据我们上面所讲的“交际”概念，仔细回忆一下过去与不同人士的交际情况。你很可能发现，与他人的交际远非完美无缺，次次成功。比如，你也许会想起与某几个人有不愉快的经历，或对某一个人总是“看不惯”，甚至回想起某一次尴尬的场面或不欢而散的结局。这些经历很可能就是因为你没有能够把握好交际的某个或某些因素而造成的。如果懂得一些交际的道理，掌握一些必要的方法，这些问题在很大程度上是可以避免的。

2. 影响交际的因素

首先，影响交际的因素分为语言因素和非语言因素两大类。前者指交



际时(有时可能包括交际前)说出的话语,后者指除语言因素以外的所有其他因素。

参与交际的双方或多方在交际中所说的话构成了交际的语言因素。语言因素对交际的重要性显而易见:发错音、用错词、语法混乱以及修辞的误用都会给人们的理解和沟通带来困难或引起人们的误解。

与交际有关的非语言因素包括以下几个方面:交际规范和习俗、体态语、副语言、环境语、客体语、交际者个人的情况、交际场合或场地、交际的文化大背景,等等。交际规范和习俗的范畴较广,包括对不同的人如何称呼、如何打招呼、如何致谢和道歉、何时和如何称赞别人、怎样宴客、哪些方面被视为隐私和禁忌等。这一因素对交际的成败常常起着关键的作用,这种作用往往胜于语言(胡文仲编,1998: J. V. Jensen, 120)。体态语即交际时的面部表情、手势、身体的姿势、头部和腿部等部位的动作以及体触行为。体态语在交际中所占的比重远远超过语言行为,达到约 65% (Samovar 等, 1981: 155),因此对交际起着举足轻重的作用。副语言主要指人们交际时发出的一些非语言声音,如中国人在听别人说话时不时发出的“嗯”、“啊”声,疼痛时发出“哎哟”声;英语中表示惊奇时发出的叫喊声 wow,打电话时的惯用语 hello。另外,对话语音量的控制、说话时的沉默以及话语的转换也属于副语言的范畴。这一因素对交际也有一定的影响。环境因素是指对时空的看法与运用,比如人与人之间谈话时的距离、领地观念、座位的安排、工作或计划中对时间的安排方式。由于环境往往是因人、因场合、因文化而易,所以也是交际应十分注意的一个方面。客体语是指对与交际有关的物体的运用,包括交际参与者自身外表的打扮、修饰、衣着,还可包括对场所周围东西的运用。这一因素对交际起着重要的辅助作用。交际者当然是交际的主导因素,他们各自的性别、年龄、经历、职业、职务、性格、爱好、信仰等因素往往可以决定他们是否对交际感兴趣、谈话是否能够深入、整个交际的过程是否顺畅。交际场合和场地对交际的作用也十分明显,因为它们不但可以决定交际的正式程度,而且决定着交际者语境顺应的总体方向,这一点在跨文化交际中尤为明显,这是我们下一节要讨论的主要内容。至于交际的文化大背景,是指发生交际的文化大环境,即某一交际是发生在母语文化、目的语文化还是其他文化的大背景下,这对交际者语境顺应的方向起着一种调节的作用。

上述所有的因素都在不同的程度上对交际发挥着作用,这种作用究竟是消极的还是积极的,取决于交际的目的、交际人的素质和能力以及交际

参与者相互的配合等诸多因素。要使交际成功,就必须最大限度地考虑到上述的种种因素。

3. 跨文化交际的困难

虽然跨文化交际与同一文化内的交际过程基本一致,本质基本相同(W. Gudykunst, 1984),但由于来自不同文化的人在文化取向、价值观念、生活方式、思维方式、时间取向和社会规范等各方面都存在着很大的差异,所以交际时出现矛盾的可能性就大大增加了。中国文化是典型的东方文化,而英语文化是典型的西方文化,它们之间在上述各方面的差别很大。根据 E. T. Hall 所提出的强交际环境文化(high context culture)和弱交际环境文化(low context culture)的概念(E. T. Hall, 1976),中国属于强交际环境文化,而西方英语国家则属于弱交际环境文化。强弱交际环境文化对交际环境中的各种因素的依赖程度是不一样的,来自强交际环境文化的人对这些因素依赖性很强,许多信息蕴涵在语境之中或者内化于交际者的心中;而来自弱交际环境文化的人则相反,他们主要是依靠显性的表达来传达信息,对语境的依赖程度要小得多。正因为如此,在交际中前者比较重视“意会”,而后者则更注重“言传”。显然,这种文化类型上的差别使东西方人士之间的交际普遍具有一定的难度。

不同文化的差别也反映在影响交际的具体因素上。首先是语言因素。不懂别国的语言或对外语仅仅略知皮毛自然是无法或很难进行跨文化交际的;即使是基本能用外语交际,但说得不准或错误太多也很难实现交际的目的。当然,外语说得好、说得准也不一定意味着跨文化交际就肯定能成功,因为还有许多前面已经提到的非语言因素会起作用。比如,不同文化中体态语就可能很不一样,中国文化和英语文化中的体态语除少数偶同以外,大多数都相差甚远。例如,中国人同别人说话时眼睛往往不正视对方,而英语文化中大多数时候都要注视着对方的眼睛;中国人招呼人过来是手掌朝下不停地摆动,而英语人士是手掌朝上,食指不停地伸屈;中国人同性朋友之间常常手拉手或手臂搭在对方的肩上,而英语文化中现在如出现这种行为往往会被视为同性恋。对空间的态度中英文化差别也比较大,如中国人在宴请客人时一般把同性别的人或同一家人安排在一起坐,而英语文化中通常是让不同性别或不同家庭的成员相间而坐。

同一般交际一样,交际规范与习俗始终伴随着跨文化交际,但不同



的文化交际规范与习俗往往也大不一样。例如,中国文化对亲友的关系分得十分详细,不同的成员有不同的称呼,某些用于亲戚的称呼还常用于非亲非故的人;而英语文化对亲属却分得比较粗略,而且除 brother, sister 等称呼外其他亲属称呼绝少用于他人。中国文化中亲朋好友久别后再见面时一般也只是握手或拉拉手,而英语人士却常常会相互拥抱甚至亲吻。中国人如果轻撞了一下别人一般不会道歉,而英语人士总会说一声 I'm sorry。中国文化中虽然人们也常照顾女性,但并不像英语文化中那样形成了一个“女士优先”的惯例。中国人一般不忌讳谈自己的年龄、婚姻或收入等个人私事,而英语人士对这类“隐私”却讳莫如深,不到万不得已不愿向别人谈及。如果对外国人的交际规范和习俗一无所知或所知甚少,以为只要用外语“能说会道”就可以进行成功的交际,那就大错特错了,因为人们往往可以原谅对方语言方面的错误,而难以原谅违反规范或习俗的行为。

在跨文化交际中,人们所面对的是来自不同文化的人,交际双方各自的文化早已深深地沉淀于他们的心中,这些沉淀或内化的因素从交际者的价值观念、生活方式、思维模式、信仰和性格等各方面反映出来,双方往往形成鲜明的对照。如中国人的集体主义倾向,英语人士的个人奋斗精神;中国人大多数没有宗教信仰,而英语人士大都在一定程度上信教;中国人精于形象思维,而英语人士却长于抽象思维;中国人往往安于现状,而英语人士却常常喜欢冒险。这些个人身上表现出来的文化因素往往是横在交际参与者之间一道无形的屏障,会使人产生“谈不拢”或“合不来”的感觉,有时甚至导致激烈的冲突。

4. 跨文化交际的常见问题及克服的方法

跨文化交际中出现的某些问题具有普遍性,无论交际参与者是作为“主人”还是“客人”,无论来自源语国还是目的语国,都可能犯同样的错误。

首先是“民族中心主义”问题,即在跨文化交际中以本民族的文化标准去衡量或判断对方的言行,符合本民族标准的就认为是“好的”、“对的”或“自然的”,不符合的就被贴上“不好”、“错误的”或“很怪”的标签。当然,这种判断往往是无意识的,而且也不一定会说出来,但却常常会在行动上有所表现,如交际中反应消极,做出一些让对方难堪的举动或干脆拒绝与对方交往。民族中心主义的产生是一种自然现象,是本民族的同一性在跨文化交际中的反映,它对跨文化交际危害极大。要克服这一现象,懂得一些文

化和跨文化交际的知识是十分必要的,只要了解了文化相对论的观点(即判断文化现象的标准只能在本文化中去找,不应参照别的文化)(Bryjak & Soroka, 1994: 57),学会相互了解和容忍,人们就能够从“无意识地”以我为中心走向“有意识地”去避免和克服这一问题。要做到这一点,首先应有交际的诚意,带着相互了解、相互认识、相互借鉴的目的,而不是仅仅抱着一种单方面的、极端自私的交际目的,否则就很难避免出现“唯我独尊”或“以我为标准”的问题。

在跨文化交际中,也可能出现一种相反的情况,那就是不管什么时候一切都以外国文化为准或向外国文化看齐。这是另一个极端,是民族自卑的表现。这种情况往往发生在经济发展水平相差较大的两个民族的人交际时较弱的一方身上。这种现象对跨文化交际同样有害无益。首先,交际的另一方并不会因为你一味地推崇他们的文化而认为你十分谦虚,反倒觉得你毫无自尊,从而看不起你;其次,盲目崇拜外国文化很可能导致人们学习一些不符合本国国情、甚至对自身发展有害的东西,这就得不偿失了;此外,任何一种文化都不可能没有值得保留的成分,如果不分青红皂白地完全摒弃自己的文化,显然是不可取的,更何况文化现象或传统的好坏是不能以外国文化为标准来判断的。在跨文化交际中,正确的态度是不卑不亢,自尊而不自卑,自尊而不自傲;既应尊重别文化,学习其有益的东西,也应自尊自重,把我们自己文化的优秀之处介绍给外国朋友。只有这样,交际才能在一种和谐的氛围中进行,交际双方才能达到真正的沟通。

跨文化交际中另外一个带有普遍性的问题是对来自某一文化的人笼统对待,忽略了对方的个性,这就是所谓“刻板形象”(stereotypes)带来的后果。受这种印象的影响,我们觉得同一文化的人具有某些相同的特征,行为举止和性格都差不多,因此以完全相同的方式对待属于这一文化的所有的人。毋庸置疑,来自同一文化的人的确具有某些相同或相似的特征和行为方式,如中国家庭观念强,而西方人时间观念强;中国人特爱面子,而西方人十分直率;等等。但中国的俗话说得好,“人与人不同,花有几样红”,不同的人之间是有很大差别的,比如男女之间、老少之间、阶层之间、行业之间、大文化内的民族和种族之间,都不同程度地存在着差异,有时差异还相当大。即便是类型完全相同的人,由于各自的背景和经历不同,其价值观念、言行举止、兴趣爱好等也可能有所差别。显而易见,如果以完全相同的方式与他们交际很可能会遇到麻烦。正确的策略是在交际之前尽量多了解一些对方的情况,了解得越具体越好,因为这将帮助你确定具体的交际方



式。当然,刻板形象也并不是毫无用处,它还是具有一定参考作用的,特别是在事先无法了解对方的情况下,刻板形象就成了人们了解对方的唯一途径。但是,在与对方接触以后就应在交际的过程中尽快地了解对方,一旦掌握了对方的具体情况或个人特点,就应适时地调整交际的策略与方式,以使交际能够有的放矢,取得最佳效果。

跨文化交际中还有一个常见的问题,就是只注意语言的正确性而不顾及其他。这里所说的“语言”实际上只是传统意义上的语音、词汇、语法和句法,而“其他”所涉及的范围则比较广,包括如何使用语言、非语言行为、如何遵守交际规范和风俗习惯等。我们在前面讨论影响交际的因素时已提到,语言以外的因素对交际的开展和结果往往起着关键作用,对跨文化交际的作用更是明显。如果在这些方面粗心大意,极易引起对方的不快和反感,给交际带来困难。比如,英语国家的教师在教学中常常不会给出问题的标准答案,而是让学生自己去研究和寻找,课堂讲评时也很少说谁对谁错,而是认为各有千秋。这一教学方式往往让中国学生疑惑不解,感到没有定论,所以无所适从。又如,有些中国人在参加商务谈判时先不切入主题,而是闲聊一阵,以拉近与对方的关系。这种我们认为十分正常的过程在英语人士看来无异于浪费时间。因此,在掌握语言技能的同时,完全有必要熟悉对方文化中的交际规范和风俗习惯,并根据交际的背景和场合适时而恰当地加以运用。只有在语言和非语言因素两方面都做到正确无误,才能确保跨文化交际的成功。

跨文化交际的误区之一是无视背景和场合,即无论在什么背景或场合都千篇一律地使用相同的语体、采用相同的方式进行交际。例如,无论在国内还是国外,无论在自己家里还是外国人家里,都按中国人的习惯或照外国人的方式与之交往。这样的交际方式显然欠妥,因为它既不符合语体随交际场合的变化而变化的规律,也与入乡随俗的常规相左。实际上,交际中应根据实际情况随时调整自己的交际方式和策略,只有这样,我们的言行和举止才能做到恰如其分,跨文化交际才会圆满。

第二节 国内英语跨文化交际语境分析及一般策略

1. 国内跨文化交际的特殊性

许多研究跨文化交际的学者从语用的角度论述了中西方文化在会话原则(conversational principles)和言语行为(speech acts)上表现出来的差异,用不少实例说明中国人和西方人在交际中使用合作原则(cooperative principle)及礼貌原则(politeness principle)、实施面子方略(face strategies)和运用称呼、拒绝、请求、恭维、道歉等方法时可能引起的误解和产生的困难。如:中国人的言行对环境的依赖程度较高(high context culture),常常喜欢“察言观色”、“心领神会”。我们在用外语交际时,往往会不知不觉地将这种习惯带进去,使西方人丈二和尚摸不着头脑,认为中国人谈话“不够合作”。又如,在实施请求言语行为时,如果是上级对下级或长者对幼者,由于受社会“差序格局”的影响,中国人无须委婉;而在西方文化中,由于受“平等格局”的支配,仍往往使用委婉的方式。这两种不同的言语行为方式如果迁移进跨文化交际,就可能造成误解,影响办事的效率。Thomas J. 在分析跨文化交际中出现的社会语用失误(sociopragmatic failures)时指出,这类失误往往是由于交际双方“对权势或社会距离和价值观具有不同的判别标准”而引起的,这种失误经常会导致交际梗阻(Applied Linguistics, 1983, 4/2: 91—109)。

由于中西方文化间存在很大的差别,当中外跨文化交际发生时,无论使用哪一国的语言作为交际语,上面所提到的问题在目的语国、源语国和第三国都有出现的可能,所以是所有跨文化交际者都应该了解和注意的。不过,我们不能因此而走极端,要求国人在与外国人交往时无论何时何地都完全遵守他们的交际规范和习俗。因为上述三种背景各不相同,各有其自身的特点,对交际参与者的影响是不一样的,因此出现上述问题可能性的大小也是不一样的,某些问题出现的可能性极小。比如,一个在中国已工作和生活多年同一个只在其本土跟中国人打交道的英语人士相比,他们想了解 and 适应中国文化的迫切心情、受到中国文化影响的大小、对中国文化